Different from/than/to의 코퍼스 기반 분석

고광윤
(연세대학교)

Goh, Gwang-Yoon. 2012. On the Alternation of the Three Prepositions Following *Different*. *The Linguistic Association of Korea Journal. 20*(1). 193-210. Although the alternation of *different from*, *different than*, and *different to* has been among the most talked-about linguistic variations in English, few previous studies have provided a thorough empirical analysis of the alternation, thereby letting the issue remain mostly a matter of which choice is correct or more appropriate. This study discusses the use of the three English prepositions occurring after *different* on the basis of the relevant data from seven English corpora. The results indicate that the use of the three prepositions with *different* varies with genre, regional differences, and grammatical contexts. Thus, the traditionally less preferred *than* and *to*, which are known to be quite common in American and British English, respectively, are most frequently used in speech but least common in academic prose. The use of *different than*, in particular, is approaching the level of the dominant *different from* in colloquial American English and shows clear signs of increasing use, suggesting the possibility of eventually threatening the dominant status of the standard form in other genres. Grammatically, *than* tends to be more readily used when there is an intervening element between *different* and the preposition. Further study is needed to better understand the use of the three alternative prepositions, especially the roles that other intra- and extra-linguistic factors play in their alternation.

주제어(Key Words): 코퍼스(corpus), *different, from, than, to*, 교체(alternation), 미국/영국 영어(American/British English), 역사적 변화(historical change), 장르(genre).

1. 서론

영어의 형용사 *different*는 아래의 (1)에서처럼 후속 전치사 *from*과 함께 쓰이는 것이 일반적이지만 (2)와 (3)에서 볼 수 있는 것과 같이 *from* 대신 *than*이나 *to*와 함께 쓰이는 경우

도 꽤 자주 발견된다.

(1) a. Neopagans, in contrast, like the Craft specifically because it is so different from the Puritanical, ... (Frown D13 103)
b. The kitchen was as radically different from the rest of the hotel as the dining room. (FLOB L16 89-90)
(2) a. There was no evidence that anything was different than it had been. (Brown L10 0670)
b. These representations have a much different flavor than NLP representations. (Frown J33 14)
(3) a. Even when we came it was different to now. Babba's just poured money into it. (LOB L06 78)
b. I think this is a lime one. They taste a bit different actually to the ones we had. (BNC-Baby KP5: 2544)

형용사 *different*에 후속하여 서로 대안적으로 사용될 수 있는 세 전치사의 쓰임에 대해서는, 다음 절에서 상세히 살펴볼 것처럼, 그 동안 영어교사들과 편집자들을 포함하는 소위 영어전문가들(English professionals)의 차원에서는 물론 학술영문법(scholarly English grammar)적인 차원에서도 대단히 많은 언급과 논란이 있었다. 형용사 *different*를 포함하는 세 가지 대체 표현의 쓰임에 관한 지금까지의 논의는 크게 두 가지 방향으로 정리할 수 있는데, 주로 규범문법적인 관점에서 *different than*이나 *different to*는 올바르거나 바람직하지 않은 표현이어서 적어도 격식을 갖춘 영어에서는 사용하지 않는 것이 좋다는 주장과 보다 기술문법적인 시각에서 *different from* 뿐 아니라 *different than*과 *different to*도 꽤 오래 전부터 사용되어 왔으며 이미 잘 확립된 용법이라는 관찰 및 이를 바탕으로 한 문법기술 노력으로 수렴되는 듯하다. 그렇다면 이러한 주장이나 관찰의 구체적인 내용은 이들 세 가지 대체 표현의 실제 사용양상에 얼마나 부합될까? 해당 표현들의 사용양상이 전체적으로는 기존의 관찰에서 크게 벗어나지 않을지 모르지만, 쓰인 텍스트의 장르나 발화상황 및 문맥에 따라 언어학적으로 중요한 차이를 보이지는 않을까? 이들 세 대체 표현들의 대립은 현재 어떤 양상을 보이고 있으며 앞으로 이들의 운명은 어떻게 달라질까? 이러한 언어학적인 질문들을 고려할 때 영어의 형용사 *different*와 함께 사용되는 세 전치사들의 쓰임에 관한 지금까지의 논의들은 대부분 규범문법적 관점에서의 주장이나 다소 직관적인 관찰 및 기술에 그치고 있으며, 이들 세 대체 표현들의 쓰임을 언어학적으로 보다 심도 있게 분석하고 위와 같은 관련 질문들에 적극적으로 답하려는 노력은 극히 미미했던 것으로 보인다.

본 연구는 서로 대체하여 사용할 수 있는 세 가지 표현 *different from*, *different than*, 그

리고 *different to*의 쓰임에 대한 코퍼스 기반의 연구이다. 본 연구에서는 먼저 논의의 출발점으로 해당 표현들의 쓰임에 관한 지금까지의 인식과 논의 및 주요 연구결과들을 비판적으로 살펴보고 연구문제를 새롭게 제기한 후, 모두 7가지의 대표적인 영어 코퍼스에서 추출한 관련 자료의 분석을 바탕으로 해당 표현들의 쓰임과 관련하여 제기된 몇 가지 중요한 문제들을 다루어보고자 한다. 특히, 본 연구에서는 *different from*의 대체 표현으로서 각각 미국영어과 영국영어에서 꽤 널리 쓰이고 있는 *different than*과 *different to*가 장르에 따라 그 사용양상이 어떤 차이를 보이는지 알아보고, *different to*에 비해 더 논란이 되어 온 *different than*의 사용 문맥을 자세히 고찰하는 한편, 미국영어에서 서로 경쟁관계에 있는 *different from*과 *different than*의 사용양상을 통시적인 시각에서 살펴보고 동시에 이들 두 대체 표현의 대립양상이 앞으로 어떻게 변화하게 될지 그 방향성에 대해서도 논의해 보고자 한다.

2. 선행 연구 및 논의

후속되는 전치사와 함께 쓰이는 영어의 형용사 *different*의 용법에 대해서는 꽤 오랜 기간에 걸쳐 수많은 논의와 논란이 있었는데, 그동안의 논의는 대부분 크게 두 가지 유형으로 나누어 정리할 수 있다. 우선, 많은 영어교사들과 편집인들을 포함하는 영어전문가들의 규범문법적인 견해 혹은 이러한 견해에 대한 보고를 들 수 있다. 이들의 대체적인 주장은 *different*가 비록 *than*이나 *to*와 함께 쓰이는 경우가 종종 발견되지만 *different from*만이 올바른 표준적 표현이며, 특히 *than*은 전치사가 아닌 접속사이므로 절이 아닌 NP가 후속될 경우 문법적으로 바람직하지 않아 영어화자들 사이에 상당히 광범위한 반대 의견이 존재한다는 것이다(예: Fowler 1908: 162, Bernstein 1965: 141, Bernstein et al. 1977: 62, Partridge 1997: 246, Cutsinger 2004: 6, Garner 2009: 253). 이러한 규범문법적인 견해와 주장은 전통적으로 규범문법적인 어법서나 학술적 글쓰기 지침서(academic guidelines)에서 흔히 발견되며 현재에도 온라인상에 존재하는 수많은 영어어법 안내 사이트들을 중심으로 상당히 널리 통용되고 있다 (예: *Dr. Grammar*, *The Straight Dope*, *grammarErrors.com*).[1)]

한편, 이와 같은 규범문법적 입장에서의 논의들과는 달리 실증주의적인 전통을 따라 기술문법적인 관점에서 *different*와 후속 전치사의 쓰임을 영어화자들이 해당 표현을 사용하는 그대로 기술하려고 노력한 연구들이 상당수 있었다(예: Jespersen 1949: 11.4$_5$, Wilson 1993: 140, Gilman 1994: 341-343, Quirk et al. 1985: 1131, 1222, Huddleston & Pullum

1) *Dr. Grammar* (http://www.drgrammar.org), *The Straight Dope* (http://www.straightdope.com), *grammarErrors.com* (http://www.grammarerrors.com).

2002: 1144, Tottie 2002: 174, Peters 2004: 153, Swan 2005: §115.2). 이러한 연구들의 입장은 크게 두 가지 내용으로 정리할 수 있다. 첫째, *different*와 함께 쓰이는 전치사로서는 *from*이 가장 일반적이지만 *than*과 *to*도 각각 미국영어와 영국영어에서 꽤 널리 쓰이고 있으며, 특히 Peters(2004: 153)에 따르면, 이러한 변이(variation)는 비교적 최근의 언어변화나 혁신이 아니라 16세기경부터 신뢰할 만한 많은 작가들의 글에서 자주 관찰되어 왔다는 것이다. 둘째, 흔히 접속사로 간주되는 *than*은 그 사용문맥에서 *from*이나 *to*와는 다른 통사적 특징을 보이는데, 아래에 주어진 Swan(2005: §115.2)의 예에서 볼 수 있는 것처럼, 특히 절이나 절의 생략으로 도출된 어구가 후속될 경우에 가장 적합하며, 이러한 특징은 미국영어에서 뿐 아니라 영국영어에서도 마찬가지로 관찰된다는 것이다.[2)]

(4) a. The job's different than I expected.
b. The job's different from/to what I expected.

형용사 *different*와 후속 전치사에 대한 현재까지의 선행 논의와 연구들은 거의 전부가 위의 두 가지 유형 가운데 하나에 속한다. 이들 선행 연구들은 기본적으로 전문가의 면밀한 관찰에 바탕으로 두고 있어 해당 표현들에 대한 나름대로 상당히 타당성 있는 통찰을 제공하고 있다. 하지만, 이들 연구들은 해당 표현들의 쓰임에 대한 개인적 직관과 통찰에 의존하는 경우가 많아 아쉽게도 위에서 설명한 바와 같이 연구자나 영어전문가 각자의 관점과 입장에 따라 규범문법적인 주장을 펼치거나 기술문법적으로 그 사용양상을 서술하고 약간의 설명을 시도하는 정도에 그치고 있어, 언어학적으로 보다 심도 있는 논의를 시도한 연구는 찾아보기가 매우 어려운 상황이다.

최근 들어, 코퍼스를 기반으로 한 실증적 연구의 국제적 추세에 발맞추어 실제 사용된 언어자료의 분석을 바탕으로 각종 구문과 표현들의 쓰임을 보다 다양한 관점에서 객관적으로 다루려는 노력이 매우 크게 증가하고 있다(cf. Kennedy 1998, Biber et al. 1999, Meyer 2004, McEnery et al. 2006). 하지만 이러한 실증적 연구의 흐름에도 불구하고 오랫동안 논란이 되어왔던 *different from*과 그 두 대체 표현의 쓰임을 코퍼스 분석을 기반으로 보다 심도 있게 살펴보려는 시도는 CSPAE(Corpus of Spoken Professional American English, 1994-1998)의 분석을 바탕으로 한 Iyeiri et al.(2004)을 제외하면 거의 전무한 상황이다.[3)][4)] Iyeiri et al.(2004)의 연구에 따르면 미국영어에서 서로 대체하여 사용되는

---

2) 전치사 *from* 대신 *than*이 쓰이는 것은, 일찍이 Jespersen(1949: 11.8ß)이 언급했던 것처럼, 형용사 *different*가 비교급처럼 느껴지고 *any*와 *much* 등 비교급을 수식하는 부사의 수식을 받는다(예: *Is he any happier, any different?*)는 사실과 밀접한 관련이 있는 듯하다.

3) CSPAE는 주로 학문(academics) 및 정치(politics)와 관련된 전문적 직업 환경(professional settings)에서 약 400명의 화자에 의해 이루어진 짧은 대화 내용을 바탕으로 구축한 약 200만 단어 규모의 미국영

*different from*과 *different than*의 쓰임이 대화의 문체적 유형과 성별에 따라 중요한 차이(stylistic and gender differences)를 보인다고 한다. 특히, 격식을 갖춘(formal) 발화상황(예: 백악관 기자회견)에서는 일상적인 대화상황(예: 읽기시험 위원회 모임)에서보다 *different than*의 사용이 억제되는 경향이 있으며, 여성화자들의 경우 남성화자들에 비해 이러한 경향이 더 뚜렷하다는 것이다. 이러한 Iyeiri et al.(2004)의 코퍼스 기반 연구는 이전 연구들과는 달리 단순한 관찰에 머물지 않고 대화상황과 성별 등과 같은 사회언어학적 요인들이 두 대체 표현의 선택과 어떤 관련이 있는지 실증적으로 규명하려고 노력했다는 점에서 진일보한 연구라 할 수 있다. 그럼에도 불구하고 이들의 연구는 매우 제한적인 특정 장르의 언어자료만을 바탕으로 한 분석이란 점에서 아쉬움을 지닌다.

따라서 본 연구에서는 다양한 장르의 보다 광범위한 영어 코퍼스의 분석을 통해 지금까지의 관련 연구들에서 제대로 다루어지지 못한 다음 질문들에 대해 답해보고자 한다. 첫째, *different*를 포함하는 세 가지 대안적 표현에 대한 기존의 언급과 주장은 해당 표현들의 실제 쓰임을 얼마나 잘 반영하고 있는가? 둘째, 해당 표현들의 사용양상은 장르나 사용역(register)에 따라 어떤 차이를 보이고 있으며, 그 차이가 의미하는 바는 무엇인가? 셋째, 세 가지 대안적 표현 가운데 특정 표현이 선호되는 경우가 있는가? 그렇다면 그러한 선택에 영향을 미치는 요인은 무엇인가? 넷째, 언어변화의 관점에서 세 가지 대안적 표현의 쓰임을 보다 일반적인 형태와 보다 혁신적인 형태 사이의 경쟁으로 볼 때, 해당 표현들의 대립양상은 현재 어떤 모습을 지니고 있는가? 그 대립양상의 변화에 대해서는 어떤 예측이 가능한가? 본 논문의 나머지 부분에서는 실증적인 코퍼스 자료의 분석을 바탕으로 주로 이와 같은 질문에 답하고자 노력함으로써 다양한 대안적 영어표현들의 쓰임과 그들 사이의 선택에 대한 보다 발전된 차원의 논의를 촉발하고자 한다.

어 특수코퍼스(specialized corpus)이다. 이 코퍼스는 Brown 코퍼스나 LOB 코퍼스와의 비교를 용이하게 하기 위해 각각 약 100만 단어 규모인 2개의 하위 코퍼스로 구성되어 있는데, 하나는 교수회의(faculty meetings) 및 시험 관련 위원회 활동(committee meetings)을, 다른 하나는 백악관 기자회견(White House press conferences)을 바탕으로 하고 있다(http://www.athel.com/corpdes.html).

4) 심사자 가운데 한 분이 코퍼스 자료를 활용한 관련 선행연구로서 Lee(2009)가 있음을 지적하였다. 그러나 Lee(2009)는 단순히 COCA와 BNC에 쓰인 해당 표현들의 빈도와 몇 가지 예문을 (*different*와 전치사가 연속적으로 쓰인 경우에 한하여) 제시하고 있을 뿐 사용양상에 대한 실제적인 분석은 전혀 다루고 있지 않기 때문에 선행연구에 대한 논의에서 제외하였다. 한편, Lee(2009)에서 *different*와 전치사가 불연속적인 경우를 포함시키지 않은 것은 주로 분석의 편의를 위한 것으로 짐작되지만 *different*와 각 해당 전치사는, 본 논문의 4.1에서 설명하고 있는 바와 같이, 중간에 다른 요소가 삽입되어 쓰이는 경우가 매우 많기 때문에 연속적인 경우만을 포함시킨 것은 쉽게 납득하기 어려운 선택이라 하겠다.

3. 분석자료 및 연구방법

3.1. 코퍼스

본 연구에서는 장르, 국가, 통시 등, 제기된 연구문제와 밀접하게 관련된 요인들의 적절한 고려를 위해 여러 가지 다양한 현대영어 코퍼스를 분석에 활용하였다. 본 연구에서의 분석에 사용한 현대영어 코퍼스는 모두 7가지인데, 4개의 Brown 계열 코퍼스(즉, Brown 코퍼스, Frown 코퍼스, LOB 코퍼스, FLOB 코퍼스), BNC-Baby, COCA(Corpus of Contemporary American English), COHA(Corpus of Historical American English)가 바로 그것들이다.[5]

먼저, Brown 코퍼스, Frown 코퍼스, LOB 코퍼스, FLOB 코퍼스는 최초의 전자 영어 코퍼스인 Brown 코퍼스를 모델로 삼아 다른 3개의 코퍼스가 구축된 까닭에 흔히 Brown 계열 코퍼스(Brown family of corpora)라고 일컬어지는데, 각 코퍼스가 모두 2000 단어 가량의 문어 텍스트 500개로 이루어진 약 100만 단어 규모의 현대영어 코퍼스이다. 이들 코퍼스는 각각 1960년대 및 1990년대 초의 미국영어와 영국영어를 대변하는 코퍼스로서 서로 동일한 구성과 체계를 지니고 있어 상호 비교 분석에 매우 유용한 것으로 알려져 있다. 본 연구에서는 서로 밀접하게 관련된 이들 영어 코퍼스의 분석을 통해 세 가지 대안적 표현의 사용양상이 미국영어와 영국영어에서 어떤 차이를 보여주는지 알아보고자 하였다.

둘째, BNC-Baby는 그 규모가 약 1억 단어 가량인 BNC(British National Corpus) 텍스트를 바탕으로 만들어진 약 400만 단어 규모의 현대영국영어 코퍼스이다. 이 코퍼스는 각각 100만 단어 정도의 규모인 4개의 하위 코퍼스로 이루어져 있으며, 각 하위 코퍼스는 영어의 4가지 주요 장르인 소설(fiction), 신문(newspaper), 대화(conversation), 학술산문(academic prose)을 하나씩 대표하도록 되어있다.[6] 본 연구에서는 이 코퍼스의 분석을 통해 주로 형용사 *different*와 후속되는 세 대안적 전치사의 사용양상이 장르에 따라 어떤 차이를 보이는지 살펴보게 될 것이다.

셋째, COCA는 미국 브리검영 대학(Brigham Young University)의 Mark Davies 교수가 구축한 현대미국영어 코퍼스로서 그 규모가 현재 약 4억 2500만 단어에 이르는 현존하는 가장 큰 미국영어 코퍼스이다. 특히 이 대규모 코퍼스는 1990년부터 2011년에 이르기까지 매년 2천만 단어 정도의 텍스트를 모아 구축하였으며, 구어(spoken), 소설(fiction), 대

5) 각 코퍼스에 대한 자세한 정보는 다음을 참조하라. Brown 계열 코퍼스 (http://www.helsinki.fi/varieng/CoRD/corpora/, http://129.177.24.52/icame/manuals/), BNC-Baby (http://www.natcorp.ox.ac.uk/corpus/babyinfo.html), COCA (http://corpus.byu.edu/coca/), COHA (http://corpus.byu.edu/coha/).

6) 이러한 장르 분류에 대해서는 BNC의 장르와 텍스트 유형을 설명한 Lee(2001)와 코퍼스 기반의 대표적 영어 문법서인 Biber et al.(1999) 등을 참조하라.

중잡지(popular magazines), 신문(newspapers), 학술저널(academic journals)을 포함하는 5개의 주요 장르로 구성되어 있기 때문에 현대미국영어의 실제 모습을 주요 장르별로, 공시적으로는 물론 (경우에 따라서는) 통시적 시각에서도 관찰할 수 있도록 해주는 매우 유용하면서도 사용이 편리한 영어 코퍼스이다. 본 연구에서는 COCA를 활용하여 서로 경쟁관계에 있다고 볼 수 있는 *different from*과 *different than*이 구어를 포함한 미국영어의 주요 장르에서 어떤 사용양상을 보여주는지 고찰하게 될 것이다.

마지막으로, COHA는 COCA와 마찬가지로 브리검영 대학의 Mark Davies 교수가 구축한 약 4억 단어 규모의 현대미국영어 코퍼스인데, 1810년부터 2009년까지의 미국영어 텍스트로 만들어진 일종의 통시 코퍼스(diachronic corpus)로서 매 10년마다의 변화를 관찰할 수 있도록 구성되어 있다. 어휘, 문법, 의미, 문체 등 영어의 다양한 부문에 걸친 역사적 변천을 살펴볼 수 있도록 해주는 COHA의 분석을 통해 본 연구에서는 주로 미국영어에서 *different from*과 *different than*의 대립이 역사적으로 어떤 변천을 거쳤는지 살펴보고, 앞으로 두 대립적 표현의 운명이 어떻게 변화하게 될 지 고민해보게 될 것이다.

3.2. 분석도구 및 연구방법

본 연구에서는 위와 같이 선택된 다양한 영어 코퍼스의 분석을 위해 몇 가지 코퍼스 분석 도구를 상호 보완적으로 사용하였다. Brown 계열의 코퍼스 분석을 위해서는 WordSmith Tools 5.0을 사용하였으며, BNC-Baby의 경우엔 (해당 코퍼스에 딸려 있는) 자체 검색엔진 Xaira를, COCA와 COHA의 경우엔 해당 코퍼스 사이트가 제공하는 자체 검색 서비스를 활용하였다. 또한, 각 코퍼스에서 얻은 1차 검색결과의 분류와 추가적인 분석을 위해서는 필요에 따라 WordSmith Tools를 부가적으로 사용하였다.

한편, 본 연구에서는 위에서 설명한 7개의 현대영어 코퍼스에서 *different*와 각 후속 전치사 *from, than, to*로 이루어진 세 가지 표현을 연구문제에 따라 전부 혹은 일부 검색하여 추출하였다. 특히, 정확한 비교를 위해 형용사 *different*와 해당 전치사가 연속적으로 나타나는 경우 뿐 아니라 *different*와 전치사 사이에 다른 단어들이 삽입된 경우도 가능한 한 모두 포함되도록 노력하였다. 이와 같이 검색한 결과들은 대부분 수작업을 통해 일일이 분류하여 실제 분석대상을 선별하였으며, 최종적으로 선정된 세 대체 표현의 실제 예를 바탕으로 해당 표현들의 사용양상을 분석하고 그 분석결과가 지니는 의미를 설명하려고 노력하였다.

4. 분석결과 및 논의

4.1. 일반적 양상

형용사 *different*에 후속되는 전치사 *from, than, to*가 보여주는 대안적 쓰임과 그 변이를 본격적으로 자세히 살펴보기 전에 먼저 해당 표현들의 쓰임을 전체적으로 조망해보고, 이들 세 전치사의 사용양상에 대한 선행연구들의 일반적 인식이나 견해가 실제 언어자료에 의해 얼마나 잘 뒷받침되는지 간단히 점검해보도록 하자. 다음은 이를 위해 Brown 코퍼스 계열인 4개의 영미영어 코퍼스에서 *different ... from/than/to*의 모든 예를 검색하여 정리한 결과이다.[7]

표 1. Different from/than/to의 사용분포 (Brown family)

코퍼스	different from	different than	different to
Brown	43 (49.4%)	8 (66.7%)	0
Frown	44 (50.6%)	4 (33.3%)	0
소계(미국영어)	87 (100%)	12 (100%)	0
LOB	36 (41.9%)	2 (100%)	5 (38.5%)
FLOB	50 (58.1%)	0 (0.0%)	8 (61.5%)
소계(영국영어)	86 (100%)	2 (100%)	13 (100%)

앞서 선행연구를 정리한 2절에서 살펴본 바와 같이, *different*와 함께 쓰이는 대안적 전치사들의 쓰임에 대해 널리 통용되고 있는 일반적 인식 가운데 하나는 가장 일반적인 표준형 *from* 대신 미국영어에서는 *than*이, 영국영어에서는 *to*가 꽤 자주 쓰이지만 그 상대적 비중이 훨씬 작으며,[8] 미국형 *than*이 영국영어에 쓰이거나 영국형 *to*가 미국영어에서 쓰이는 경우는 드물다는 것이다(Huddleston & Pullum 2002: 1144; Gilman 1994: 341-343, Tottie 2002: 174, Peters 2004: 153 등). 이러한 주장이나 인식과 관련하여, 위 표에 주어진 분석결과를 살펴보면 미국영어와 영국영어에서 모두 *different from*이 가장 일반적인 선택이며 *different than*과 *different to*의 (상대적) 사용빈도는 각각 약 1/7과 1/6 정도임을 알 수 있

7) 검색을 위해서는 WordSmith Tools 5.0의 Concord 프로그램을 사용하였으며, 검색대상어(search word)는 *different*, 공기어(context word)는 개별 전치사, 각 전치사의 공기조건(context search horizons)은 "L0 to R5"(= 검색어를 기준으로 좌측으로 0 단어, 우측으로 5 단어 사이에 해당 전치사가 공기하는 경우)로 설정하여 형용사와 해당 전치사가 연속적인 경우는 물론 불연속적으로 나타나는 경우도 가급적 모두 포함되도록 하였다.

8) Peters(2004: 153)에 따르면, 미국영어에서 쓰인 *from*과 *than*의 사용비율은 (CCAE, Cambridge International Corpus of American English 기준으로) 4:1, 영국영어에서 *from*과 *to*의 사용비율은 (BNC 기준으로) 6:1 정도이다.

다. 또한, 영국형 *different to*와 미국형 *different than*이 각각 미국영어와 영국영어에서 사용되는 경우는 각각 0번과 2번으로 그 사용빈도가 극히 적음도 알 수 있다. Brown 계열 코퍼스에서 얻은 이러한 결과는 해당 표현들의 쓰임에 대해 일반적으로 알려진 내용과 전체적으로 크게 다르지 않아 일단 선행연구들의 관찰이나 주장을 뒷받침하는 것이라 할 수 있는 듯하다.

하지만, 위와 같은 분석결과는 세 대안적 표현의 쓰임에 대한 올바른 그림을 제시하기에는 다소 미흡한 점이 있다고 할 수 있는데, 그 이유는 위에서 분석한 4개의 Brown 계열 코퍼스가 모두 문어 장르의 텍스트만을 포함하고 있어 해당 표현들의 사용양상에 대한 전체적인 그림을 제대로 보여주기 어렵기 때문이다. 좀 더 구체적으로 설명하자면, 서로 대립하는 3개의 대안적 표현들 가운데 보다 일반적이며 더 오랜 역사를 가진 *different from*을 보수형(conservative form), 다른 두 대안적 형태를 일종의 혁신형(innovative form)으로 간주할 경우, 언어변화는 문어보다는 구어에서 시작되어 (문어로 서서히) 확산되는 경우가 일반적이므로 변화를 이끄는 혁신형의 경우 문어 텍스트보다는 구어 텍스트에 더 활발하게 쓰일 가능성이 매우 크다고 해야 할 것이다. 이런 상황에서 문어 텍스트만을 바탕으로 해당 표현들의 쓰임을 분석한다면 그 분석 결과를 통해 파악한 내용이 전체 그림을 조망하는 데 있어서 충분한 타당성을 지닌다고 보기는 어려울 것이다.

한편, 형용사 *different*와 후속 전치사에 대한 선행 논의들이 주장하는 또 한 가지 중요한 내용은 *different*가 어떤 전치사와 공기하느냐(collocate)의 문제를 결정할 때 지역적 요인(즉, 영국영어냐 미국영어냐의 문제)과 더불어 문법적 요인이 매우 중요한 역할을 한다는 것이다. 즉, 통사적으로 *than*은 *from*이나 *to*와 다른 출현문맥을 가지는데, 특히 절이나 절의 생략으로 도출된 어구가 후속되는 경우에 널리 쓰이며 그런 경우가 아니라면 *than*은 부적절한 선택이라는 것이다(Quirk et al. 1985: 1226, Peters 2004: 153). 그렇다면 *than*의 통사적 문맥에 대한 선행연구들의 이와 같은 주장은 실증적으로 충분히 뒷받침 될 수 있을까? 이를 알아보기 위해 4개의 Brown 계열 코퍼스와 BNC-Baby에 쓰인 *different than*의 모든 예문 21개(각각 14개와 7개, <표 1>과 <표 2> 참조)를 검토해 본 결과, 아래의 예에서 확인할 수 있는 것처럼, 거의 대부분의 예문에서 절이나 절의 생략된 결과라고 여길 수 있는 어구가 *than*에 후속되어 선행연구들의 그러한 주장이 사실과 잘 부합하는 것으로 나타났다.

(5) a. There was no evidence that anything was different than it had been.
(Brown L10 0670)

b. This is a different team than it was last time.
(Frown A15 179)

c. It is no more possible to pass between the dates which compose the different domains than it is to do so between natural and irrational

numbers. (BNC-Baby CTY: 732)

(6) a. Records sound like records because they provide a different sort of experience than live music. (Brown E04 1130)

b. That's what I mean by things being different for you than for me. (BNC-Baby G0Y: 3561)

c. I think you do have a totally different approach to life than before. (BNC-Baby A7W: 1158)

하지만, *different from*과 구분되는 *different than*의 통사적 문맥과 관련하여 대부분의 선행 연구들이 간과하고 있는 중요한 특징이 하나 있는데 그것은 형용사 *different*와 후속 전치사 사이에 다른 요소들이 삽입되어 있을 경우, 위의 (5)와 (6)에 있는 대부분의 예문에서 확인할 수 있는 것처럼, *different than*이 사용될 가능성이 매우 높다는 것이다. 실제로 4개의 Brown 계열 코퍼스에 쓰인 *different from*의 예문 173개와 *different than*의 예문 14개를 검토해 본 결과 두 단어 사이에 삽입된 요소가 있는 경우가 각각 39번(22.5%)과 11번(78.6%)으로 나타나 중간삽입요소의 존재 유무가 두 대립형의 선택과 매우 밀접한 관련성이 있은 것으로 밝혀졌다.[9)]

그렇다면, 일반형 *different from*과 달리 *different than*이 이러한 통사적 문맥에서 선호되는 이유는 무엇일까? 이에 대해서는 여러 가지 다양한 설명이 시도될 수 있겠으나 무엇보다 언어적 거리(linguistic distance)와 개념적 거리(conceptual distance)라는 개념과 상당히 밀접한 관련이 있는 것으로 보인다(Haiman 1980, 1983, Thompson & Koide 1987, Newmeyer 1998, Yule 1998). Haiman(1980, 1983) 등에 따르면, 두 단어 사이의 언어적 거리는 보통 둘 사이에 있는 단어나 음절의 수로 측정할 수 있는데, 한 문장 내의 두 요소들 사이에 존재하는 언어적 거리가 클수록 둘 사이의 관계를 해석함에 있어서 더 큰 개념적 거리가 존재한다고 한다. 예를 들어, 아래의 (7)에 주어진 두 문장을 살펴보면, 형태와 의미 면에서의 유사성에도 불구하고 두 문장은 주로 동사가 묘사하는 행위가 목적어에 미치는 영향력의 정도에서 중요한 해석상의 차이를 지니고 있음을 알 수 있는데, 이러한 차이는 두 문장에서 동사와 목적어 사이의 언어적 거리에 비례하는 개념적 거리의 차이에 바탕을 두고 있다고 설명할 수 있는 것이다.

(7) a. I shot the sheriff.

b. I shot at the sheriff.

---

9) 한편, BNC-Baby에서 검색된 *different than*의 예문 7개 가운데 1개를 제외한 6개의 예문이 *different*와 *than* 사이에 다른 요소가 삽입된 경우였다.

이제 이러한 개념과 설명을 좀 더 확장하여 언어적 거리는 해석에서의 개념적 거리 뿐 아니라 요구되는 하위범주화(subcategorization)나 문법적 형태의 엄격성과도 밀접한 관련이 있다고 가정해보자. 이 경우 우리는 언어적 거리가 멀어질수록 개념적 거리 뿐 아니라 두 요소 사이의 문법적 연결도 더 느슨해져 문법적 엄격성이 떨어지게 된다고 볼 수 있을 것이다. 이를 *different than*의 경우에 적용해보면, 형용사 *different*와 후속 전치사 사이에 다른 요소가 삽입되어 언어적 거리가 멀어지면 선행 형용사가 후속 전치사에 대해 요구하는 하위범주화의 엄격성 정도가 떨어져 표준형 *from*의 사용에 대한 요구는 약해지는 반면 혁신형 *than*의 사용은 더 쉽게 용인되어 *different than*을 사용하는 경우가 늘어나는 것이라고 설명할 수 있는 것이다.

4.2. 장르별 사용양상

직전 절에서 우리는 Brown 계열 코퍼스가 문어 텍스트만을 포함하고 있기 때문에 이들 코퍼스의 분석을 통해서는 *different from*과 두 대안적 표현의 쓰임을 전체적으로 균형 있게 조망하기가 어렵다는 점을 지적하였다. 문어 텍스트만의 분석이 가지는 이와 같은 한계를 극복할 수 있는 가장 손쉬운 방법 가운데 하나는 구어 텍스트를 비롯하여 여러 가지 주요 장르의 텍스트를 골고루 포함한 코퍼스를 분석에 활용하는 것일 것이다. 따라서 본 연구에서는 세 가지 표현의 장르별 사용분포를 살펴보기 위해 현대영국영어 코퍼스인 BNC-Baby를 분석하였으며, 이를 통해 해당 표현들의 사용양상에 대한 좀 더 자세하고 균형 잡힌 시각을 얻고자 하였다. BNC-Baby를 분석대상으로 선택한 이유는, 이미 3절에 정리되어 있는 바와 같이, 이 코퍼스가 영어의 주요 장르인 대화, 신문, 소설, 학술산문의 텍스트를 골고루 포함하고 있을 뿐 아니라 텍스트의 규모(즉, 장르 당 약 100만 단어)도 검색된 결과들의 정확한 분석을 위해 필수적인 수작업에 적합한 수준이기 때문이다. 분석결과는 다음의 표에 주어져 있다.

표 2. Different from/than/to의 장르별 사용분포 (BNC-Baby)

장르	*different from*	*different than*	*different to*	계
대화	10 (50.0%)	2 (10.0%)	8 (40.0%)	20 (9.0%)
신문	18 (78.3%)	2 (8.7%)	3 (13.0%)	23 (10.3%)
소설	46 (88.5%)	1 (1.9%)	5 (9.6%)	52 (23.3%)
학술산문	123 (96.1%)	2 (1.6%)	3 (2.3%)	128 (57.4%)
합계	197 (88.3%)	7 (3.1%)	19 (8.5%)	223 (100%)

위 표에 주어진 장르별 사용분포를 통합적으로 살펴볼 때 가장 쉽게 눈에 띄는 사실은 영어의 4가지 주요 장르 가운데 학술산문에서 해당 표현들의 사용빈도가 압도적으로 높고 대화 장르에서 가장 낮다는 점이다. 이러한 결과는 학술산문의 내용적 성격상 다른 장르의 텍스트에 비해 사물이나 개념의 유사성과 차이점을 설명하는 경우가 많은 반면, (신문이나) 대화에

서는 반대로 그런 내용이 포함되는 경우가 상대적으로 훨씬 더 적기 때문이 아닌가 생각된다. 또한, 일반형인 *different from*의 사용비중이 일반적으로 기대되는 것처럼 영국적 혁신형인 *different to*보다 월등히 더 높은 가운데, *different than*은 그 사용비중이 가장 낮아 주로 미국영어에서 쓰이는 형태임을 다시 한 번 확인할 수 있다.

위의 장르별 사용분포에서 장르별 사용빈도의 비교보다 더 중요한 것은 각 장르 내에 나타난 세 대안적 표현의 상대적 사용비중이라고 할 수 있다. 이를 각 장르별로 살펴보면 흥미롭게도 일반형인 *different from*의 경우 그 비중(96.1%)이 학술산문에서 가장 높고 대화 텍스트에서는 가장 낮은 반면(각각 96.1%와 50%), 영국영어에서의 주된 혁신형인 *different to*의 비중은 정반대로 학술산문에서 가장 낮고 대화에서 가장 높음(각각 2.3%와 40%)을 알 수 있다.[10] 이를 각 장르와 관련된 격식성(formality)의 정도로 표현하자면, 일반형인 *different from*은 장르의 격식성이 높을수록(more formal) 더 많이 사용되고, 혁신형인 *different to*는 정반대로 장르의 격식성이 낮을수록(more informal), 더 높은 사용비중을 보인다고 할 수 있다.

특히, 다른 장르에서와는 달리 가장 일상적이며 격식성이 낮은 대화 장르에서는 *different from*과 그 대체형인 *different to*의 사용비중이 큰 차이를 보이지 않는데, 이러한 결과는 언어사용에 관한 한 전통적으로 규범문법의 영향이 상대적으로 더 강하며 변화에 소극적이고 보수적이어서 표준적 일반형 *different from*을 선호하는 학술산문 장르와는 달리 개방성과 진보성이 강하여 혁신형 *different to*에 대해 보다 호의적인 대화 장르의 성격 때문이라 할 수 있다. 두 대립적 표현이 대화 장르에서 보여주는 상대적으로 대등한 이러한 관계는 언어의 변화나 혁신이 구어에서 시작되어 문어로 확산되어 나간다는 언어변화의 일반적 원리와도 잘 어울리는 모습이라 할 것이다.

정리하자면, BNC-Baby에 바탕을 둔 장르별 분석결과를 볼 때, 전체적으로는 일반형인 *different from*의 사용이 여전히 압도적으로 많아 4.1에서 살펴 본 Brown 계열 코퍼스의 분석결과와 큰 차이가 없다고 생각될 수도 있다. 하지만 대안적 표현들의 상대적 사용비중을 보면 장르마다 매우 큰 차이를 보이는데, 이러한 차이는 주어진 장르의 성격과 매우 밀접한 관련을 지니고 있으며, 특히 장르의 격식성 정도와 언어변화에 대한 개방성 및 진보성 정도에 따라 해당 표현들의 사용비중이 달라진다고 할 수 있다.

4.3. 미국영어의 *different from*과 *different than*

바로 위에서 살펴 본 바와 같이, 영국영어에서는 일반형인 *different from*과 *different to*의 사용양상이 장르마다 다른 모습을 보이고 있는 가운데 특히 격식성이 낮은 대화 장르에서

10) 미국적 혁신형인 *different than*의 각 장르 내의 사용분포도 영국적 혁신형인 *different to*와 다르지 않으나 전체적 비중이 미미하므로 영국영어의 논의에서는 제외하였다.

는 두 대안형의 대립이 어느 정도 대등한 양상을 지니고 있는 것으로 나타났다. 그렇다면 미국영어에서의 일반형 *different from*과 혁신형 *different than*도 서로 이와 유사한 사용양상을 보일까? 이를 알아보기 위해 대표적 미국영어 코퍼스인 COCA(Corpus of Contemporary American English)에서 두 대안적 표현을 검색하여 분석하였다. 다음의 표는 그 결과를 정리한 것이다.[11]

표 3. Different from/than의 장르별 사용분포 (COCA)

장르	*different from*	*different than*	계 (100%)
구어	2887/32.05 (48.6%)	3058/33.95 (51.4%)	5945
신문	2467/28.46 (65.7%)	1286/14.84 (34.3%)	3753
잡지	3416/37.83 (77.1%)	1015/11.24 (22.9%)	4431
소설	2377/27.98 (77.3%)	699/8.23 (22.7%)	3076
학술산문	5987/69.79 (82.3%)	1288/15.01 (17.7%)	7275
합계	17134 (70.0%)	7346 (30.0%)	24480

위 표에 주어진 분석결과를 살펴보면 전체적으로 혁신형(*different than*)의 비율이 30%로 영국영어의 경우(*different to*는 전체의 10% 이하)와 비교할 때 일반형(*different from*) 대비 사용비중이 더 높기는 하지만 여전히 일반형의 사용이 압도적임(70%)을 알 수 있다. 또한, 각 장르 내에서의 두 대안적 표현의 상대적 사용비중도 일반형의 경우 학술산문에서 가장 높고 구어에서 가장 낮으며, 혁신형의 경우는 이와 정반대의 양상을 보이고 있음도 알 수 있는데, 이러한 결과는 BNC-Baby를 바탕으로 한 영국영어에서의 양상과 일치하는 것이라 흥미롭다. 즉, 영국영어와 미국영어에서 모두 일반형의 경우 학술산문>소설>잡지/신문>대화(구어) 장르의 순서로 혁신형 대비 사용비중이 더 높으며, 혁신형의 경우 그 반대의 양상을 보여주고 있는 것이다.

한편, 서로 대립하는 두 대안적 표현의 사용양상에 있어서 영국영어와 미국영어가 보여주는 이러한 유사성과 더불어 차이점 또한 존재하는데, 가장 주목할 만한 차이점은 전체적으로는 두 국가방언(national variety) 모두에서 일반형이 혁신형에 비해 더 높은 사용비중을 보이지만 미국영어에서 그 차이가 더 작아 미국적 혁신형의 활약이 두드러진다는 것이다. 특히, 미국영어의 구어에서는 놀랍게도 혁신형인 *different than*이 일반형인 *different from*보다 비록 근소한 차이이지만 오히려 더 높은 사용비중을 보여주는데, 이는 미국영어의 구어에 관한 한 혁신형의 사용이 매우 큰 인기를 얻어 일반형을 넘어서거나 일반형과 대등한 경쟁관계를 유지하고 있다는 것을 의미한다. 미국영어 구어에서 나타난 *different than*의 이러한 높은 사용비중은 선행연구의 주장이나 관찰과는 매우 다른 결과로서 전문가의 직관이나 관찰을 보완

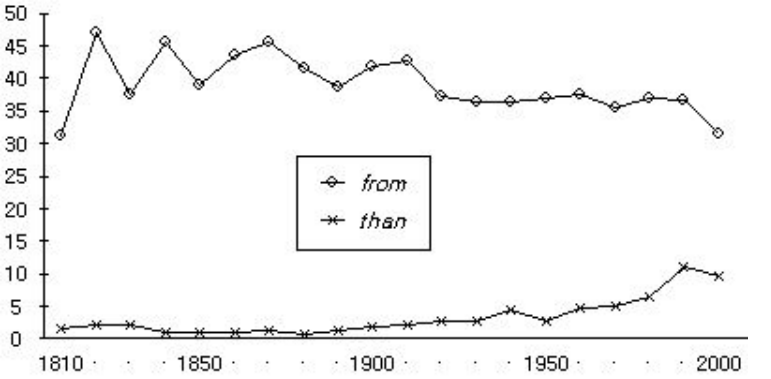
11) 각 셀 괄호 밖의 두 숫자는 각각 절대빈도와 100만 단어 당 빈도수를 나타낸다. COCA는 BNC-Baby와 달리 5개의 주요 장르로 구분되어 있어 그 분류를 그대로 따른다.

하는 실증적 연구의 중요성과 더불어 주어진 표현들의 사용양상을 살펴보고 분석함에 있어서 장르적 특성, 격식성(formality), 성별(gender) 등을 포함한 다양한 언어 내외적 요인을 고려하는 것이 제대로 된 설명을 위해 필수적임을 보여주는 좋은 실례라고 할 것이다.

4.4. 경쟁과 변화: 미국영어를 중심으로

미국영어의 대화 장르에 나타난 일반형과 혁신형의 대등한 경쟁양상과 관련하여 자연스럽게 갖게 되는 질문 가운데 하나는 두 대안적 표현의 대립이 앞으로 어떤 변화를 겪게 될 것인가 하는 것이다. 따라서 본 절에서는 논의의 마지막으로 미국영어의 두 대립형 *different from*과 *different than*의 최근변화를 현대미국영어의 통시적 코퍼스인 COHA(Corpus of Historical American English)를 통해 살펴봄으로써 두 대안적 표현의 경쟁양상과 앞으로의 변화 가능성에 대해 논의하고자 한다. 아래의 그래프는 COHA의 분석을 바탕으로 *different from*과 *different than*의 쓰임을 1810년부터 2009년에 이르기까지 매 10년 단위로 정리한 것이다.[12]

그림 1. Different from/than의 역사적 변화 (COHA)[13]



12) 1810년부터 2009년까지 매 10년간 COHA에서 *different from*과 *different than*이 쓰인 실제 출현빈도(raw frequency)와 정규화된 빈도(normalized frequency: 100만 단어 당 빈도; 괄호 안)는 각각 다음과 같다. DIFFERENT FROM: 37 (31.32), 326 (47.06), 516 (37.46), 731 (45.55), 641 (38.92), 745 (43.68), 848 (45.68), 842 (41.45), 799 (38.78), 923 (41.77), 967 (42.60), 958 (37.34), 893 (36.30), 888 (36.47), 905 (36.87), 901 (37.58), 848 (35.61), 932 (36.81), 1028 (36.79), 927 (31.35); DIFFERENT THAN: 2 (1.69), 14 (2.02), 29 (2.11), 15 (0.93), 15 (0.91), 15 (0.88), 22 (1.19), 14 (0.69), 26 (1.26), 40 (1.81), 49 (2.16), 67 (2.61), 68 (2.76), 105 (4.31), 69 (2.81), 111 (4.63), 119 (5.00), 160 (6.32), 307 (10.99), 281 (9.50).

13) x축과 y축의 숫자는 각각 연도와 100만 단어 당 빈도를 나타내며, 각 연도는 그 연도부터 10년 동안의 기간을 의미한다. 예를 들어, x축 맨 좌측의 1810은 1810년부터 1819년까지의 10년을 가리킨다.

위에 주어진 그래프를 살펴보면, 부분적으로 약간의 오르내림은 있지만 전체적으로 볼 때 지난 200년의 세월에 걸쳐 *different from*의 사용빈도는 크게 두드러지진 않으나 조금씩 감소해 온 반면, *different than*의 사용빈도는 지속적으로 증가세를 보였으며 특히 1990년 이후로 그 쓰임이 급격하게 증가했음을 알 수 있다. 더구나 일반적으로 언어의 변화에 가장 개방적이며 진보적인 것으로 인식되는 대화 장르의 경우, 앞서 4.3에서 COCA(1990-2011년 미국영어)의 분석을 통해 살펴 본 것처럼, 혁신형인 *different than*이 *different from*보다 더 높거나 적어도 대등한 사용빈도를 보이고 있다는 점을 기억하면, 장르에 따라 혁신형의 사용이 크게 증가하여 이미 일반형의 사용을 추월하기 시작했다고 말할 수 있을 것이다.

그렇다면 이러한 분석결과가 시사하는 바는 무엇일까? COHA의 분석을 통해 드러난 최근까지의 변화양상을 보면 현대미국영어에서 두 대안적 표현의 운명과 대립양상이 앞으로 어떻게 변화하게 될 지 어느 정도 합리적인 예측이 가능하다고 생각된다. 무엇보다, *different from*의 꾸준한 감소추세와 *different than*의 확연한 증가추세 및 구어 장르에 나타난 대등한 관계를 고려할 때, 앞으로의 미국영어에서는 (언어변화를 선도하는) 구어에서 *different than*의 사용비중이 계속 증가하여 지배적인 선택으로 자리매김하게 될 가능성이 상당히 높다고 할 수 있다. 또한, 시간의 흐름에 따라 구어에서의 이러한 지배적인 양상이 다른 장르에도 서서히 영향을 미치기 시작하여 충분한 시간이 경과한 후에는 문어의 여러 장르에서도 혁신형의 사용비중이 점점 더 늘어나 궁극적으로 본래의 표준형인 *different from*의 지위를 위협하게 될 가능성도 배제할 수 없는 것이다.

5. 결론

지금까지 본 연구에서는 7가지 대표적인 현대영어 코퍼스들의 분석을 바탕으로 *different from*과 두 대안적 표현 *different than* 및 *different to*가 영어화자들에 의해 실제로 어떻게 사용되는지 그 사용양상을 여러 가지 새로운 관점에서 자세히 살펴보고자 노력하였다. 논의의 주요 결과를 정리하면 다음과 같다.

첫째, Brown 계열 코퍼스의 분석을 통해 확인해 본 결과 3가지 대체 표현의 쓰임에 대해 선행연구들이 주장하는 내용들은 많은 경우 실제 언어자료에 잘 부합되는 것으로 나타났다. 하지만 절이나 절이 생략된 결과가 후속될 경우 *different from*보다 *different than*이 선호된다는 것 외에 *different*와 전치사 사이에 삽입요소가 있을 경우 *from*보다 *than*이 훨씬 더 많이 쓰이는 것으로 밝혀졌다. 앞으로 후속 연구에서는 3가지 대체 표현들이 쓰이는 통사적 문맥과 그 이면의 언어학적 요인들에 대해 좀 더 심도 있는 논의가 있어야 할 것으로 판단된다.

둘째, BNC-Baby의 분석을 통해 장르별 사용분포를 살펴 본 결과 일반형 *different from*의 사용빈도와 비중은 학술산문에서 가장 높고 대화 장르에서 가장 낮은 것으로 나타난 반면,

혁신형인 *different to*의 사용비중은 거의 정반대의 양상을 보였는데, 텍스트의 장르에 따른 이러한 차이는 주로 격식성의 정도와 더불어 언어변화에 대한 해당 장르의 개방성이나 진보성 정도와 밀접한 관련이 있다고 할 수 있다.

셋째, 미국영어의 두 대립형인 *different from*과 *different than*의 장르별 분석을 위해 COCA를 분석한 결과 영국영어에서와 마찬가지로 일반형과 혁신형의 사용비중이 학술산문>소설>잡지/신문>구어 장르의 순서로 일정한 차이를 보이는 것으로 나타났다. 특히, 구어 장르의 경우 혁신형인 *different than*의 사용비중이 일반형의 사용비중을 이미 넘어서고 있는 나타났는데, 이러한 결과는 선행연구들의 주장이나 관찰과는 매우 다른 것으로서 장르 등 다양한 언어 내외적 요인을 고려한 실증적 연구의 중요성을 잘 대변해주는 실례라고 할 것이다.

마지막으로, 미국영어에서 *different from*과 *different than*의 역사적 변천을 살펴보기 위해 COHA를 분석한 결과 *different from*의 사용비중은 조금씩 감소해 온 반면, *different than*의 사용비중은 눈에 띄게 증가해 온 것으로 나타났다. 지난 200년간의 이러한 변화추세를 두 대립적 표현이 대등한 관계를 형성하고 있는 대화 장르에서의 사용양상과 함께 고려할 때, 앞으로 혁신형의 사용이 계속 증가하여 궁극적으로 다른 장르에서도 표준적인 일반형 *different from*의 지위가 위협 받게 될 가능성을 배제하기 어려운 것으로 판단된다.

결론적으로, 본 논문에서 다룬 *different from*, *different than*, *different to*처럼, 서로 대체가능한 표현들의 변이(variation)와 그 사용문맥에 대한 연구는 탐구과정에서 우리의 언어사용과 관련된 다양한 언어 내외적 요인에 대해 새로운 통찰을 제공할 가능성이 크다는 점에서 언어학적으로 매우 흥미로운 주제라 할 수 있다. 오랫동안 자주 언급되어 익숙하게 느껴지지만 그 논의의 수준이 일상적인 관찰이나 개인의 직관적 통찰을 크게 벗어나지 못하는 다양한 언어적 문제들이 실증적인 코퍼스 자료의 분석을 통해 새로운 관점에서 재조명되고 이를 통해 언어에 대한 우리의 이해가 더 깊어질 수 있길 기대한다.

참고문헌

Bernstein, T. M. (1965). *The careful writer: A modern guide to English usage*. New York: Atheneum.

Bernstein, T. M., Meyersohn, M., & Lippman, B. (1977). *Dos, don'ts and maybes of English usage*. New York: Times Books.

Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman.

Cutsinger, J. S. (2004). *A breviary of English usage*. Retrieved on November 2, 2011 from http://www.cutsinger.net/pdf/breviary.pdf.

Fowler, H. W. (1908). *The King's English*. Oxford: Clarendon Press.

Garner, B. A. (2009). *Garner's modern American usage*. Oxford: Oxford University Press.

Gilman, W. E. (1994). *Merriam Webster's dictionary of English usage*. Springfield, MA: Merriam-Webster.

Haiman, J. (1980). The iconicity of grammar: Isomorphism and motivation. *Language, 56*(3), 515-540.

Haiman, J. (1983). Iconic and economic motivation. *Language, 59*(4), 781-819.

Huddleston, R., & Pullum, G. K. (2002). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Iyeiri, Y., Yaguchi, M., & Okabe, H. (2004). *To be different from* or *to be different than* in present-day American English? *English Today, 79*(20), 29-33.

Jespersen, O. (1949). *A modern English grammar on historical principles. Part 7*. Copenhagen: E. Mungsgaard.

Kennedy, G. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. London/New York: Addison Wesley Longman.

Lee, D. (2001). Genres, registers, text types, domains, and styles: Clarifying the concepts and navigating a path through the BNC jungle. *Language Learning and Technology, 5*(3), 37-72.

Lee, S.-A. (2009). Is *compared to* different from *compared with*? A discussion of prepositions that are particularly difficult for EFL learners. *English Language and Literature 55*(6), 1057-1085.

McEnery, T., Xiao, R., & Tono, Y. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. London: Routledge.

Meyer, C. F. (2004). *English corpus linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Newmeyer, F. J. (1998). *Language form and language function*. MA: MIT Press.

Partridge, E. (1997). *Usage and abusage: A guide to good English (Rev. ed.)*. New York: W. W. Norton & Co.

Peters, P. (2004). *The Cambridge guide to English usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive*

grammar of the English language. London/New York: Longman.
Swan, M. (2005). *Practical English usage (3rd ed.)*. Oxford: Oxford University Press.
Thompson, S., & Koide, Y. (1987). Iconicity and indirect objects in English. *Journal of Pragmatics, 11*, 399-406.
Tottie, G. (2002). *An introduction to American English*. Oxford: Blackwell.
Wilson, K. G. (1993). *The Columbia guide to standard American English*. New York: MJF Books.
Yule, G. (1998). *Explaining English grammar*. Oxford: Oxford University Press.

고광윤
연세대학교 문과대학 영어영문학과
120-749 서울시 서대문구 신촌동 134
전화: (02) 2123-2328
이메일: goh@yonsei.ac.kr

Received on 30 December, 2011
Revised version received on 25 January, 2012
Accepted on 26 January, 2012